

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени Ж. БАЛАСАГЫНА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К. КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644**

На правах рукописи  
**УДК 81'22: 81'28: 811.11.112.3/4**

**МУСАБАЕВА РАЗИЯ ШАРШЕНОВНА**

**“ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА НЕМЦЕВ, ПРОЖИВАЮЩИХ В  
КЫРГЫЗСТАНЕ” (ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ)**

**10.02.19 – теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек - 2023**

Работа выполнена на кафедре немецкого языка Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева

**Научный руководитель: Садыкова Сымбат Зарылкановна**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры англистики и международной коммуникации Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

**Официальные оппоненты: Дарбанов Буркутбай Ерматович**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского университета имени Б. Осмонова

**Сарымсакова Аэлиа Женишовна**

кандидат филологических наук, доцент, доцент Кыргызско-Германского института прикладной информатики

**Ведущая организация:**

кафедра романо-германской филологии Ошского государственного университета. Адрес: 723500, город Ош, ул.Ленина 331.

Защита диссертации состоится «1» декабря 2023 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском национальном университете имени Ж. Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: город Бишкек, улица Фрунзе, 547. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>.

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына (720033, город Бишкек, улица Фрунзе, 547.), Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720040, город Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27) и на сайте Национальной аттестационной комиссии при Президенте Кыргызской Республики ().

Автореферат разослан 1 ноября 2023 года.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета,**

**кандидат филологических наук, доцент**



**Каратаева С.К.**

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Актуальность темы диссертации.** Тот факт, что язык, находясь в другом пространстве, как “остров”, вдали от своей историко-этнической родины, пытается сохранить свою “первобытную самобытность этноса”, в окружении других языков, дает нам возможность изучить явление интерференции, наблюдать положительные или отрицательные черты взаимоотношений этих языков друг с другом, определять закономерности языковых изменений. Этот вопрос рассматривался в работах Дингеса, Жирмунского, Дульзона, Авдеева, Едигея, Донгаузера, Бонина, Домашнева, Штумппа, Хилькеса, Беренда, Франка, Розенберга и др.

Исследуемая работа посвящена изучению языка (диалекта) немцев, издавна проживающих на территории Кыргызстана. Данный язык (диалект) подвергся влиянию немецкого литературного языка, диалектов (смешения), других окружающих его языков. По этой причине в диссертации, с одной стороны, описывается традиционное диалектное свойство (черта), сохраняющееся в этом языке (диалекте), а с другой стороны, рассматриваются изменения, происходящие под влиянием окружающих языков и немецкого литературного языка.

Актуальность темы исследования обусловлена рядом факторов: 1) в вопросах, связанных с языковыми взаимодействиями, вопрос об интерференции является одним из самых сложных. По этой причине особенно важно изучить механизм интерференции на примере языка немцев, проживающих в Кыргызстане, находящихся под влиянием кыргызского и русского языков; 2) центром научного интереса является язык немецкого меньшинства, проживающего в Кыргызстане, который ранее не изучался; 3) в диссертации рассматривается одна из важнейших проблем современной лингвистики – проблема языкового взаимодействия, смешения и интерференции; 4) диссертационная работа направлена на изучение языка немцев, проживающих за пределами Германии, создание базы данных; 5) социолингвистический характер работы позволяет обнаружить, что специфика языка зависит от характера социальной группы, внутренней и внешней политической ситуации; 6) важность изучения и классификации форм двух -, трех-или многоязычия немцев, проживающих в Кыргызстане; 7) важность реликтового диалекта, сохранившегося на языковом острове до наших дней, как исторического материального источника; 8) комплексный анализ материала работы с изучением интерференции в рамках языкового общения.

**Связь диссертации с тематическим планом научно-исследовательской работы.** Тема является инициативной.

Цель исследования – изучение языка немцев Кыргызстана и выявление его особенностей. Цель исследования заключалась в решении следующих конкретных задач:

- 1) предоставление общей информации о диалектах немецкого языка;
- 2) определение диалекта кыргызского языка;
- 3) характеристика диалектной особенности языка, а также сравнение его с современным немецким литературным языком;
- 4) рассмотрение истории возникновения немецких диалектов на кыргызской земле;
- 5) изучение интерференционного взаимодействия кыргызского русского и немецкого языков;
- 6) изучение и анализ преобладающего в Кыргызстане нижненемецкого (платтдойч) диалекта;
- 7) выявление языковых контактных связей кыргызского, немецкого и русского народов и анализ фонетического, лексического, грамматического взаимодействия их языков.

**Научная новизна результатов работы** заключается в следующем:

- 1) впервые исследован язык немцев Кыргызстана, проанализированы его фонетические, лексические и грамматические особенности;
- 2) детально изучено речевое поведение немцев, проживающих в Кыргызстане, и определена особенность этого поведения на основе взаимодействия немецкого, кыргызского и русского языков;
- 3) проведен анализ особенностей интерференции кыргызской и русской речи немцев под влиянием немецкого языка и диалекта и, наоборот, немецкой речи немцев под влиянием кыргызского и русского языков.

**Практическая значимость полученных результатов:** Материалы данной работы могут быть использованы в различных областях языкознания: в спецкурсах, по фонетике, лексикологии, стилистике, грамматике, на лекционных и семинарских занятиях по истории языка, в теории немецкого языка, в немецкой диалектологии, в разработке вопросов двуязычия, в социалингвистике, в процессе обучения, в подготовке магистрантов и аспирантов по направлению лингвистики.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Возникновение смешанного (немецко-кыргызско-русского) языка немцев, проживающих в Кыргызстане обусловлено их островным положением и сильным влиянием на него окружающих (кыргызский и русский) языков.
2. Интерференционное влияние кыргызского, русского языков и немецкого литературного языка на диалект обусловлено постепенным изменением общественно-политического положения немецких колонистов на

протяжении веков и языковой политикой, проводимой государством по отношению к этому языковому острову.

3. В семье и общении немцы, живущие в Кыргызстане, используют нижненемецкий (платтдойч) диалект.

4. На межъязыковом уровне для немцев, проживающих в Кыргызстане, характерны следующие типы двуязычия: активное немецкое одноязычие и немецко-кыргызско-русское двуязычие или трехъязычие для старшего поколения, пассивно-активное немецко-кыргызско-русское двуязычие или трехъязычие для младшего поколения, а подрастающему поколению характерно активное русское одноязычие.

5. Характер переключения кодов в речи немцев Кыргызстана зависит от языковой ситуации и характера билингвизма. Интерференция часто наблюдается на морфологическом и синтаксическом уровнях.

6. Под влиянием кыргызско-русского и немецкого литературных языков наблюдается смешение языка представителей немецкого меньшинства в Кыргызстане, и это смешение подчеркивает уникальность их языка.

**Личный вклад исследователя.** Общее направление проблемы исследования дано научным руководителем, выбор темы, сбор, систематизация, интерпретация, анализ этих работ на научной основе, подведение итогов, получение результатов, их обсуждение на научных конференциях, семинарах, сопоставление лингвистических материалов остается за исследователем. Исследование и определение диалекта языка представителей немецкого меньшинства Кыргызстана, рассмотрение его как “языкового острова”, научное обоснование его особенности является вкладом диссертанта в науку о немецкой диалектологии.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты диссертационного исследования обсуждались на II Международной научной конференции «Русский язык как фактор культурно-образовательной интеграции общества», посвященной 75-летию Абылай хана Казахстанского университета международных и мировых языков (15-16.12.2016) и на Международном симпозиуме «Язык, культура, этнос» (17-18.04.2017), посвященном 65-летию д.ф.н., профессора З.К. Дербишевой.

**Полнота изложения результатов диссертации:** 16 научных статей по теме исследования, из них 6 статей (2 статьи индексированные) опубликованы в российских журналах.

**Структура исследования.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем работы составляет 258 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы, излагаются цель исследования, задачи, теоретическая, практическая ценность работы и положения, рекомендованные к защите, приводятся сведения об апробации и результатах исследований, объеме, структуре работы, о личном вкладе диссертанта, излагаются основные положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации и результатах исследований, объеме, структуре работы.

Первая глава «Обзор концепции интерференции в лингвистике и социокультурных рамках островного двуязычия» носит обзорный характер. Хотя языковые острова имеют свою собственную уникальную этнокультурную жизнь, они бывают в экономическом, политическом, хозяйственном и социальном контакте с большинством окружающих их языками. Постепенно, в результате индивидуального изучения языка соседей, а затем и общего двуязычия, островной диалект немцев подвергается интерференции. Интерференция является одним из самых сложных вопросов контакта между языками. Причинами появления интерференции в исследовании являются системные различия между немецким, киргызским и русским языками, низкая языковая компетентность этнических немцев, неумение использовать немецкий язык в повседневной речи, социально-демографические факторы: образование, возраст, характер брака, социального положения, характера отношений коммуникантов и т.д. Следует отметить, что формирование этапов билингвизма у немцев Кыргызстана, выбор языка в качестве родного, разделение сферы употребления немецкого, киргызского и русского языков определяется различными экстралингвистическими факторами, в частности, социально-демографическим, возрастным, образовательным, гендерной идентичностью информантов, семейным положением. На ассимиляционное усилие киргызского и русского языков повлияли два фактора - влияние идеологии другой страны и отсутствие уверенности в правильности использования родного (немецкого) языка из-за языковой изоляции от родины.

**1.1. Язык немецких колонистов как лингвистический аспект.** В этом разделе рассматриваются определения, данные диалектам немецкого языка, научно-исследовательские работы ученых-лингвистов, исследовавшие диалекты И. М. Фирмених, Ф. Вреде, Г. Венкер, Г. Дингенс, В. М. Жирмунского, А. И. Домашнева, Н. И. Филичевой Т. В. Строевой, влияние литературного немецкого языка на диалекты, факторы, влияющие на сохранение немецкого языка, а так же язык как средство сохранения самобытности и самосознания немцев.

**1.2. Немцы, проживающие в Кыргызстане, и краткие сведения об их истории.** В этой главе рассказывается о причинах приезда немецких колонистов из Германии в Россию, а затем из России в Кыргызстан, условиях их проживания в Кыргызстане, языковой компетенции, полученной от немцев по данным анкет, интерференции в лингвистике и понятии островного двуязычия.

**1.3. Информанты и их языковая компетенция (лингвистический материал).**

Анкетные исследования показывают, что представители *старшего* поколения (15 человек) прошли первые две стадии билингвизма: активное немецкое одноязычие, активно-пассивное немецко-русское и немецкое, кыргызско-русское трехязычие. В настоящее время им характерны активное немецко-русское двуязычие и кыргызско-русское трехязычие, это и немецкий диалект, и активное говорение на русском языке. Для представителей группы *среднего* возраста характерны две стадии двуязычия: пассивно-активное немецко-русское двуязычие и пассивно-активное немецко-русское трехязычие, активная русская одноязычность (моноязычность). Информанты на стадии пассивно-активного немецко-русского двуязычия и пассивно-активного немецко-русского трехязычия знают немецкий диалект с рождения, но из-за сокращения сферы использования немецкого языка теряют возможность его использования, в настоящее время понимают немецкий диалект и могут писать и читать на немецком языке в школы. Очень хорошо владеют кыргызским и русским языками и используют его во всех сферах. *Младшая* группа находится на активной стадии одноязычия на русском языке. Следует отметить, что формирование двуязычия у немцев Кыргызстана, выбор языка в качестве родного, разделение сферы использования немецкого, кыргызского и русского языков по различным экстралингвистическим факторам, в частности, социально-демографическим, особенно возрастным, образовательным, гендерной идентичностью информантов, семейной ситуацией.

Во II главе “Немецкие колонии как “языковые острова”. Материалы и методы исследования рассматриваются такие темы как роль и место островной диалектологии в изучении немецкого национального языка, необходимость изучения немецких колоний как “языковых островов”, язык немцев как лингвистический аспект.

**2.1. Материалы и методы исследования.** Объектом изучения является язык немцев, проживающих на территории Кыргызстана, находящейся вдали от своей исторической и этнической родины и в окружении других языков. Предметом исследования являются языковые

явления, характеризующие язык немецкоязычного этноса, в том числе интерференционное влияние кыргызского и русского языков. В связи с тем, что язык немцев Кыргызстана находится в окружении других языков – рассматривался как “языковой остров”, изучалось интерференционное влияние на него окружающих языков. Тема, материалы, объект и предмет исследования позволили выбрать и использовать методологическую основу работы и использовать следующие методы и приемы: полевой метод, анализ, анкетирование, устный опрос, интервью, тестирование, наблюдение, социодифференциальный анализ, сравнение, описательные методы. Материалы исследования были получены от представителей немецкой национальности, проживающих на территории Кыргызстана в селе Ак-Дөбө, Ивано-Алексеевка Таласской области, в городе Талас и в городе Токмок, селе Рот-Фронт Чуйской области. На основании исследования выяснилось, что язык кыргызстанских немцев является нижненемецким (платтдойч) диалектом.

**2.2. Роль и место островной диалектологии в изучении немецкого национального языка.** В этом разделе дается общая характеристика языковым условиям исследуемого ареала, рассматривается понятие языкового острова в германистике и история исследования островной немецкой диалектологии. Также приводится история развития термина «языковой остров», дается определение типов языковых островов, например, внутренних и внешних (Aussensprachinsel und Binnensprachinsel), (аралык-дистантно) Randdeutsch und Distanzdeutsch.

**2.3. Необходимость изучения немецких колоний «как языковых островов».** В этом разделе исследования рассматриваются этапы развития немецких диалектов, их значение и престиж как языка в целом. В 1920-е годы, после Октябрьской революции, он считался «крестьянским языком» («ein Plattdeutsch», «gefaelschtes Deutsch», «Bauernsproch» [Ströhm 1926/27: 8]). На первом этапе своего развития немецкие островные диалекты оставались в исходном состоянии благодаря тому, что не имели связи с немецким литературным языком и не подвергались его влиянию. Началом Второй мировой войны диалекты немецкого языка стали выходить из применения. Диалекты немецкого языка считались языковыми островами, потому что они были окружены другими языками, и диалекты этих островов были средством не только общения, но и этнической принадлежности и идентичности. По этой причине для немцев потеря языка является кризисом самопознания.

**2.4. Немецкие диалектные острова в Кыргызстане. Рассмотрение речевого поведения кыргызских немцев с социолингвистической точки зрения.** Данный раздел посвящен изучению речевого поведения немцев-билингвов в социолингвистическом аспекте при их окружении другими языками, переключению кодов, заимствованию, проблеме интерференции в



языке немцев Кыргызстана, фонетическим, лексико-грамматическим особенностям их диалекта (нижненемецкий или Plattdeutsch Plattdeutsch-Platdietsch, Plattdüütsch).

Речевое поведение билингвов относится к речевой деятельности, отражающей особенности внутренних (собственнолингвистических) и внешних (экстралингвистических) факторов в окружении коренных языков. Внешние факторы позволяют выявить и объяснить принципы речевого поведения, процессы языкового взаимодействия и взаимовлияния в ситуации билингвизма. В качестве фактора, определяющего речевое поведение немцев-билингвов, выделяется языковая ситуация. Языковая ситуация в Кыргызстане определяется как совокупность языков, сосуществующих в данное время в данной территории и сложившаяся под воздействием социальных условий коммуникации и культурных традиций местных жителей. Следует отметить, что становление основных стадий билингвизма, выбор языка в качестве родного, распределение сфер употребления немецкого и кыргызского языков среди этнических немцев Кыргызстана определяется различными экстралингвистическими факторами, т.е. социально-демографическими, в частности возрастом, образованием, гендерной принадлежностью, семейными обстоятельствами. Возраст и образование являются самыми значимыми факторами социально-демографического характера, которые влияют на речевое поведение кыргызстанских немцев. Возрастной фактор помогает охарактеризовать целые поколения на основе использования различных языковых вариантов, поэтому можно говорить о языковом поведении определенного поколения. Брак и семейные обстоятельства является тоже важным фактором социально-демографического характера, так как характер брака часто определяет речевое поведение в семье. Гендерные различия тоже влияют на речевое поведение немцев Кыргызстана. При исследовании речи немцев было выявлено, что женщины гораздо лучше владеют родным диалектом.

**2.4.1. Переключение кодов.** Очень интересным фактом является то, что в исследовании билингвизма поочередное использование билингвами языков, дополняющих друг друга. В речи билингвов наблюдается переключение кода, под которым понимается переход говорящего с одного языка на другой в рамках одного высказывания. В исследуемом языковом материале переключение кода происходит часто внутри синтаксической конструкции и может осуществляться как на минимальном: *Krome de Ditsche sprock kon etj noch de Rusche Sprock.* (кроме), так и на максимальном уровне: *De Tjenja religiosnaja Literatura dou noch lese,.....* . (Анна, Токмок, 2016)

Необходимо отметить, что в речи информантов кодовые переключения с немецкого на кыргызский и русский языки и наоборот происходят в конце

высказывания. Данные явления можно охарактеризовать как переключение кода на границах речевого потока: синтаксически законченная фраза на немецком языке сменяется фразой на русском или кыргызском языках: *Mine Professija es Schweja en Woditelj Tramwaja* (швея и водитель трамвая) (Анна, Токмок, 2016)

Есть несколько причин, по которым происходит обращение к использованию кыргызских или русских лексем: 1) стремление выразить мысль точнее; 2) отсутствие данного понятия в немецком языке (диалекте) немцев-билингвов; 3) невозможность вспомнить то или иное слово на немецком языке. В соответствии с ситуацией переключения с одного языка на другой, в данной работе выделены следующие типы переключения кода, наблюдаемые в речи немцев-билингвов Кыргызстана: 1) при обращении к представителю другой национальности: *Anna, komm!*, *Anna, bring!*, *Anna, wo ist Sprot?*; 2) изменение акта разговора с одним и тем же собеседником: *Бирок, но nur Dorfe zählt, das kommt rouf stehen: "Hallo!", „Wie geht's?", „Komm!"*; 3) при проявлении раздражения, смущения: *Эй, давай шуруй, башымды оорутпай.*; 4) при цитировании чужих высказываний: .....*“Энесин көрүп кызын алат” дейт да.*; 5) при случайном переходе на другой язык: *Мой Kass heisst Talasskaja номер 12 (он эки), иий zwölf, өлгүр, аий ай, койчу ай, кечкеле кыргызча сүйлөп атып карачы, аий, кой ай.* (Ерна, Талас, 2019). Нужно отметить специфику данного явления в речи немцев Кыргызстана, связанную с тем, что эти переключения были всегда перемешаны с окружающими языками. Многие исследователи отмечают, в островных немецких диалектах наблюдаются две тенденции развития: тенденция к консервации архаичных черт различного уровня и тенденция к инновациям.

**2.4.2. Заимствование.** Одним из способов поддержания и пополнения словарного запаса в островных диалектах являются заимствования из окружающих языков, которые выполняют в диалектах различные семантические и стилистические функции. Заимствования, встречающиеся в речи этнических немцев можно разделить на следующие тематические группы 1) заимствования, связанные с особенностями быта и жизнью в довоенного времени: *Kalhoz* – колхоз, *Kaliktif* – коллектив, ж.б.; 2) заимствования, вошедшие в словарный состав во время депортации, репрессии: *Trudarme* – трудармия, *otmetki*-отметка; 3) заимствования, связанные с семейными обстоятельствами: *min papa* – мой papa, *doptschka* – дочка; 4) заимствования по теме “дом”: *sarij* – сапай, *amba* – амбар; 5) заимствования по теме “еда”: *Hritska* – гречка, *Porscht* – борщ; 6) новые слова, связанные с инновацией: *сотка* – сотка, *zbarkase* – сберкасса; 7) заимствования, связанные с работой: *djarka* – доярка, *Pratsadatl* – председатель.

Как показали исследования, заимствованные слова в новом применении претерпевают изменения на **морфологическом** уровне. Адаптация заимствованных слов на морфологическом уровне проявляется в использовании заимствованных существительных с артиклем в соответствии с родом заимствованного существительного (*de Sjablik* – *зяблик*), во множественном и единственном числах существительного (*de Pamidor* – *de Bamaaora*), в склонении существительных (*ut de Omsche oblastj* – *aus dem Omskgebiet*), в образовании инфинитивной формы глаголов (*ledje- liegen*) и причастия II (*jebroke* – *gebrochen*).

На **фонетическом** уровне можно выделить следующие основные типы:

1) редукция гласных в конце слова, например: *gitard* – *гитарa*,; 2) качественная редукция гласного в конце слова, например: *brigade* – *бригада*; 3) грубость мягких согласных в словах из русского языка, например: *toroka* – *дорога*; 4) мягкое произношение “s” в середине слова, например: *pinsia-pensia*, *razilka* – *посылка*; 5) переход аффикса “tsh” в начале слова на “sch”, например: *Schataaon* – *чемодан*; 6) твердое произнесение мягкого l , например: *tolka* – *только*;

Анализ речевого поведения кыргызстанских немцев-билингвов показал, что заимствования из кыргызского и русского языков прочно вошли в лексику информантов. Основную часть заимствованной лексики составляют существительные, затем прилагательные, глаголы, наречия, местоимения, союзы, междометия, модальные слова. Без влияния остаются частицы и предлоги.

В качестве исследовательского материала использовано 681 лексических единиц – из русского языка и 2837 – из кыргызского языка, которые выполняют в диалектах различные семантические и стилистические функции. Заимствованные слова распределяются следующим образом: существительные – 120, глаголы – 24, прилагательные – 10, наречие – 16, местоимения – 31, союзы – 7, междометия – 18, модальные слова – 20.

В 3-й главе, которая называется **“Особенности языка немцев Кыргызстана”**, рассмотрены и проанализированы интерференция в немецком языке немцев Кыргызстана, диалектные особенности языка кыргызстанских немцев, фонетическая и грамматическая особенности нижненемецкого (платтдойч) диалекта.

### **3.1. Интерференция в немецком языке немцев Кыргызстана.**

Интерференция является одним из самых сложных вопросов в контакте языков. По этой причине особенно важно изучить механизм интерференции на примере языка немцев Кыргызстана, находящегося под влиянием кыргызского и русского языков. Исследование показало, что интерференционные изменения в языке немцев Кыргызстана наблюдаются на

морфологическом и синтаксическом уровнях. Немцы Талаской области свободно владеют всеми тремя языками, но есть и те, которые забыли свой диалект и не говорят на нем. **На морфологическом уровне** под влиянием окружающих языков происходит упрощение структуры языка немцев, наблюдается тенденция к общему падежу. Например, в предложениях:

*плд.: Sent wi jefode op onse Darp.*

*нля.: Wir sind aus unserem Dorf gefahren.* (Мария, Рот-Фронт, 2017).  
наблюдается унификация окончаний, т.е. в место окончания **-es** получается окончание **-en** или **-e**.

В этом диалекте можно заметить выпадение артикля:

*плд.: De Lid sent fendog ola bute \_\_\_ ope Stape en grasche.*

*нля.: Die Leute sind heute alle draußen auf dem Feld und mähen.* (Анна, 2016)

Под влиянием русского языка видовая категория способствует сохранению двойного перфекта и плюсквамперфекта и они употребляются для выражения совершенного вида, например:

*плд.: Etj we bi de Frau jewese en hab dot ar jesachtj.*

*нля.: Ich bin bei der Frau gewesen und habe es ihr gesagt.*

Предложения с безличным местоимением “**es**” образуются по модели русского языка, т.е. выпадают безличное местоимение и глагол:

*плд.: \_\_\_ schlachjte Tite*

*нля.: Es sind schwere Zeiten.*

Выпадение глагола-связки и подлежащего, выраженное местоимением характерно языку этнических немцев, например:

*плд.: Ditsche rede kon etj noch maija so schain, uba etj teschtu \_\_\_.*

*нля.: Deutsch kann ich schon nicht gut sprechen, aber ich verstehe es.* (Анна, Токмок, 2016)

В немецком языке предлоги имеют большое значение. Под влиянием русского языка, словосочетания, имеющие в составе предлог, представляют собой кальку с соответствующей русской конструкцией, например: предлогу **на** в русском языке в немецком языке соответствует предлог **auf**:

*плд.: Nu de Schoul hab etj **op** Schnida en Woditjelj Tramwaja jeljet.*

*нля.: Nach der Schule habe ich Näherin und Straßenbahnerin gelernt.* (Анна, Токмок, 2016)

При помощи предлога *auf* образуется предложение, соответствующее словосочетанию русского языка *учиться на кого-либо*. В литературном немецком языке отсутствует предлог *Näherin und Straßenbahner lernen*. Модель построена по русскому образцу.

Использование числительных построено также по образцу русского языка. В русском языке сочетание *в 1960-году* состоит из предлога *в*,

порядковых числительных в предложном падеже и существительного *год*. А в немецком языке эта конструкция состоит из количественных числительных в именительном падеже, обозначающих год: из группы *im Jahre* и *нужных числительных*, например:

*плд.: Em 1941 (dusent nehen hundat aine fjetechn) Jo wire wi noch nech jebure.*

*нля.: 1941 wurden wir noch nicht geboren же Im Jahre 1941 wurden wir noch nicht geboren.*

*плд.: De Tjenja sent ola en Tokmok jebore, w 1995, 1999, 2002, 2004, 2008, Jore.*

*нля.: Die Kinder sind alle in Tokmok geboren 1995, 1999, 2002, 2004, 2008.*

*плд.: Etj we jebore em 1995 Jo (dusent nehen hundat fiwennejenstechj).*

*нля.: Ich wurde 1995 geboren. – (я родилась в 1995 году.)*

В этих примерах немцы говорят порядковыми числительными, затем называют год как в русском языке.

*плд.: De Tjenja sent ola en Tokmok jebore, w 1995, 1999, 2002, 2004, 2008, Jore.*

*нля.: Die Kinder sind alle in Tokmok geboren 1995, 1999, 2002, 2004, 2008.*

– (Все дети родились в 1995-, 1999-, 2002-, 2004- и 2008 в .) Было очень заметно, что немцы Таласа год говорят основываясь на правила немецкого языка, например: *1988-жыл (бир жүз сексен сегизинчи жыл). (бир миң тогуз жүз сексен сегизинчи жыл).*

На **синтаксическом** уровне наблюдается нарушение рамочной конструкции под влиянием русского языка, в русском языке нет строгой рамочной конструкции, например:

*плд.: Etj kon rede Plotditsch noch os Karaganda.*

*нля.: Ich kann Plattdeutsch noch in Karaganda sprechen.* (Анна, Токмок, 2016). В этих предложениях вспомогательный и основной глаголы стоят рядом как в русском языке *wi jefode – sind gefahren, kon rede – kann sprechen*, а в немецком языке рамочная конструкция, т.е. у каждого глагола есть свое определенное место.

Результат проведенного исследования показал, что в языке немцев Кыргызстана имеются следующие проявления *интерференции*: 1) нарушение порядка слов в предложении; 2) наличие общей формы/падежа; 3) употребление неправильных форм глагола (РП); 4) выпадение глагола-связки; 5) выпадение подлежащего, выраженного местоимением; 6) выпадение артикля; 7) нестандартное название дат; 8) расширение грамматического значения предлогов.

**3.2. Особенность языка таласких немцев.** Объектом исследования является кыргызская и русская речь этнических немцев, предки которых поселились в Таласкую область в 1870-х годах и беженцы во время войны. В отличие от немцев в Чуйской области, немцы Талаской области очень хорошо

говорят по-кыргызски и почти не используют свой диалект, в основном разговаривают на литературном языке. Чуйские немцы, как правило, свободно владеют своим диалектом и немецким литературным языком, а говорят в основном по-русски, в зависимости от ситуации.

На основании полученных данных можно сказать, что интерференция способна охватить все слои языка. Основным источником интерференции является различие в системе взаимосвязанных языков: разный фонематический (звуковой) строй, правила позиционной реализации фонем, их сочетаемость, разнообразие интонаций, разный строй грамматических категорий и способов их выражения.

В результате взаимодействия системы родного языка с системой другого языка в сознании билингва формируется третья языковая система-посредник, выполняющая функцию, соответствующую окружающему языку.

На основании анализа можно сделать следующие выводы:

Язык этнических немцев, проживающих в Таласе, является общеупотребительным разговорным языком, используемым в повседневной речи (*Umgangssprache*), где заметны интерференционные явления. Некоторые немцы забыли не только свой диалект, но и литературный немецкий язык. Наблюдается фонетическая, грамматическая и лексическая интерференция в кыргызском языке таласких немцев.

**Фонетический комментарий.** 1) в немецком языке согласные произносятся с ударением и приступом. Это качество согласного в речи информанта можно наблюдать только тогда, когда он говорит эмоционально, например: *'саравно, то 'лук;*

2) губной мягкий согласный «б» произносится как губно-зубной «в» б>в, например: *үйрөнө вер – үйрөнө бер;* 3) твердые согласные произносятся мягко и наоборот, например: *мизалы-мисалы, кыстар-кыздар;* 4) мягкое произношение согласных [к] и [г] под влиянием немецкого и русского языков, например: *калган, калхоздо-колхоздо;* 5) д>т – *далай-талай;*; 6). под влиянием русского языка произнесение гласного *ө* как *о* или *ё* (*ö>о, ё*), например: *көп-кёп, коп;* 7) при разговоре информантов гласные *е* и *о* изменяются на *у, а, е* под ударением, например: *болду-болды, күйөөсүн-киёсын.* С точки зрения фонетики, на кыргызско-русскую речь этнических немцев больше влияет русский язык нежели их диалект или литературный немецкий язык.

**Лексический комментарий.** Взаимовлияние трех языков друг на друга заметно и лексическом уровне.

Слова из немецкого или русского язык выступают как часть (компонент) кыргызских слов, например: *трудоармияга, немистар;* 2. В кыргызском языке этнических немцев можно встретить вкрапление русских или немецких слов, например: *Nein, ой, тот, нет, такая же была, меннонит эмес.* (Ирина, Талас, 24.10.2019). 3. В кыргызской речи информанта можно

встретить русские или немецкие фразы, например: ..... *"Hallo!", „Wie geht's?", „Kommt!"* Когда они разговаривают, булар сүйлөп атканда түшүнөсүң,..... .; Жок, *nein*, мына бизде жок. .... (Ерна, Талас, 2019)

Переключение с одного языка на другой или третий язык при разговоре подтверждает наше предположение о том, что информанту легче выразить свое мнение на определенном языке. Говоря о языке, можно предположить, что переход информанта на язык обусловлен его эмоциональным возбуждением и тревогой, например: *Толук айтам, баарын айтам, баарын билем, баарын неметем, это мой родной язык.* (Ерна, Талас, 2019)

В данных текстах можно встретить лексику, характерных для таласского диалекта, например: ...., *анан эме ....ээээ... бир 20 проценттей немистер согуштан Рот-Фронттон качып келип ошо Комсомол деген айылынан, Алексеевканын деген айылына коноп калышкан.* На местном говоре “*коноп калышкан*”. означает “*отурукташкан, жашап калышкан (поселились)*” В этом предложении вместо предложного падежа берется родительный падеж “из деревни, Алексеевки” вместо в деревне, Алексеевке.

“*Атам-энемдер там салышты* – Родители построили дом”. Слово “*үй – дом*” информант дает в местном колорите словом “*там*”.

“*Орусчаны бүткөн экен – Он закончил русский*” – адабий тилде “*орус тилинде бүтүптүр*” болуп айтылат. Предложение “*он закончил школу с русским языком обучения*” она дает в разговорном языке и в местном говоре.

“*Кыздар баары турмушка кетишти*” – адабий тилде “*турмушка чыгышты*” болот.

“*Ийи, жакшы жашашты*”.

“*Ийи, Узукеевдерге өтүп кеткем*”. .... (Ерна, Талас, 2019)  
Утвердительное частица “*ооба*” дается в местном колорите “*ийи*”.

“*.....а да күйөө кыргыз*”. “*Күйөөсү*” деген сөздү алар өз говорунда “*күйөө*” деп берип жатат.

“*а да күйөө кыргыз* – её муж тоже кыргыз”, в литературном языке это слово звучало бы “*күйөөсү*”, в местном говоре выпадает окончание “*сү*”

«Ерна, *онякта* акча *туру* бар апкел. Ерна *мунону* кыла бер. В этом предложении указательные местоимения «*тигил жакта-там*», «*муну-это*» и глаголы «*турат-лежат, она дает в таласском говоре «онякта, мунону», «туру, билбечим, билбей атырмын. Мой Kass heisst Talasskaja номер 12 (он эки), иий zwölf, өлгүр, аий ай, койчу ай, кечкеле кыргызча сүйлөп атып карачы, аий, кой ай.*» Информант часто использует в своей речи междометия “*аий ай, койчу ай*”, “*аий, кой ай.*”

Использование пословиц, например: “*Эшигин көрүп төрүнө өт, энесин көрүп кызын ал*” – эквивалент на русском языке звучит “*по матери и дочка пошла*” или “*какова мать, таковы и дочери*”, если дословно перевести на русский язык то будет :”*Посмотрев сени, в дом проходи, посмотрев на мать,*

дочь в жены бери”. Информант дает эту пословицу простым языком “*Энесин көрүп кысын алат дейт*”. (Ерна, Талас, 24.10.2019).

Пословицу “*Кайда барсаң Мамайдын көрү*” информантка дает с искажением “.....каякка барсаң Мамайдын *көйү*”. Эквивалент на русском языке “Куда не пойдешь – все Мамаева могила” или “Куда не кинь, все клин”. Бул сүйлөм түзүлүшү боюнча жаксыз сүйлөм.

**Грамматический комментарий.** 1) характеристики форм настоящего времени –**ыр/-ыры** четырех вспомогательных глаголов, например: *ошону билбей атырмын, айтып отурумун го, сүйлөшүп атыры, онякта акча туру*; 2) перевод категории рода из немецкого и русского языков на кыргызский, например: Мой Kass heisst Talasskaja номер 12 (двенадцать), ..... В кыргызском языке отсутствует категория рода. Называя улицу, слово “улица - мой Kass” информант говорит в мужском роде, а название улицы “*Talasskaja*” в женском роде, потому что в немецком и русском языках слово “*die Strasse* - улица” женского рода.

*Ein Mädchen ist in Deutschland, die ältest, ....* . Слово “кыз – девочка” в немецком языке среднего рода “*das Mädchen*”, но в предложении оно дается в женском роде указательным местоимением “*die ältest*”, так как информант исходит от рода слов “девочка, дочка, “*die Tochter*”; 3) неправильное использование падежей (винительный, родительный и предложный), под влиянием немецкого и русского языков, например:....., *балдар да, кыздар да кыйнабайын, күйөөн сыйлайын деп, анан кыргыздын эмесине өтүп кеткем.*

“*балдар да, кыздар да кыйнабайын*” – на русском языке “не мучить сыновей и дочерей”, на немецком языке “*Um die Soehne und Tochter nicht zu quaelen*” “*күйөөн сыйлайын*” – на русском языке “уважать мужа” и на немецком языке “*ihren Mann ehren*” – информант говорит на местном говоре и неправильно использует падежи на кыргызском языке, правильная форма *Балдарды да, кыздарды да кыйнабайын*” “*күйөөмдү сыйлайын*”. 4) неправильная структура предложения под влиянием немецкого или русского языка, например: В предложении “*Меники ана*” под влиянием русского или немецкого языков личное местоимение “мен” получает неправильное окончание +*ныкы* вместо +*нин*. К слову “*Ана*” информант не добавляет личное окончание +*м*. Правильно должно было быть “*менин апам*”, на немецком языке “*meine Mutter*” и на русском языке “*моя мама*” 5) неправильное использование прилагательных в кыргызском языке. Прямой перевод слова “*Jahr*” в значении год и возраст, например: “*И кыркынчы жыл, качан война болгон ушу Трудармияга алган.*”. К слову “*жыл*” нужно было добавить окончание +*ы*, а информант использует прямой перевод немецкого слова “*Jahr*”. Правильный вариант предложения на кыргызском языке звучит “*кыркынчы жылы, согуш мезгилинде аны трудармияга алып кетишкен*”, на немецком - “*und im 40 Jahr, als der Krieg war, ist er in die Trudarmee*



(*Zwangsarbeit*) *gegangen*” и на русском языке „и в сороковом году, когда была война, его забрали в трудовую”.

Чтобы показать, что действие происходит в прошедшем времени “.....качан война болгон” информант использует глагол “болуу” +ган окончание, а нужно было “болгондо” или “согуш мезгилинде”

Информанты выучили кыргызский и русский языки в Таласской области. По этой причине в их речи характерны элементы местного таласского говора и есть влияние разговорного кыргызского языка. Сочетанием этих двух факторов объясняется оригинальность фонетической, морфологической и синтаксической особенности таласского говора в немецком языке немцев Таласской области.

При анализе текстов, полученных от информантов учитывалось, что основой их кыргызской речи послужил не литературный кыргызский язык, а особый вариант региолекта, который охватывает просторечные элементы разговорного языка и основан на местном говоре.

Наши наблюдения за речевым поведением представителей немецкой национальности в Таласе показали, что в целом кыргызский язык немецко-кыргызско-российских билингвов неоднороден, варьирует от хорошей речи до грубо звучащей на слух разговорной речи.

**3.3. Диалектные особенности немецкого языка в Кыргызстане.** В этом разделе описываются фонетические и грамматические особенности нижненемецкого (платтдойч) диалекта. В исследуемом нижненемецком (платтдойч) диалекте имеется 11 монофтонгов и 9 дифтонгов: **e, eh, i, ih, äh**, заднего ряда **o, oh, u, uh** и среднего ряда катардын **o, oh, u, uh** редуцированное **ə** , например:

Немецкий литерат. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
---------------------------	--	-------------------------------

klein	tjlin	маленький
-------	-------	-----------

Fahrt	Foht	езда
-------	------	------

Дифтонгами являются: **ai, ia, ie, oa, oi, ou, (öu), uo (üe), ua (ue) eje**

Schnee	<b>ai</b> -Schnai (шнай)	снег
--------	--------------------------	------

Количество согласных 26, это: взрывные согласные **p, b, t, d, tj, dj, k, g** щелевые **, w, ss, sch, s, sh, ch, j, x, q, h**, аффриката **tsch** носовые **m, n, ng**, боковые **j, l, lj** дрожащее **r**, например:

pfeifen	pipe (пипэ)	свистеть
---------	-------------	----------

liegen	<b>dj</b> ledje (лэдже)	лежать
--------	-------------------------	--------

**Фонетические особенности согласных нижненемецкого (платтдойч) диалекта.** Отличие нижненемецкого (платтдойч) диалекта по согласным от литературного языка (верхненемецкого диалекта) обусловлено, во-первых, спонантизацией интервокальных согласных **b > v (w), g > j, g > x**, во-вторых, неизменяемостью согласных **st, rst**, в середине и конце слова

как и в литературном немецком языке, в-третьих, основано на втором передвижении согласных.

Изменение и развитие общих германских согласных **p, t, k** во втором передвижении согласных. По этому признаку немецкий язык делится на два большие диалектные ареалы: Hochdeutsch- (верхненемецкий) и Niederdeutsch (Plattdeutsch)- (нижненемецкий). В нижненемецком (платтдойч) диалекте согласные **p, t, k** остаются без изменения, например: герм. **t** → **z(ts)**(ннд.) (**t** переходит на **z(ts)**).

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
Holz	Holt (холт)	бревно
<b>t, p, k</b> не переходит на <b>ss,- tt,- hh</b> , <b>p</b> не переходит на <b>ff</b>		
Tag	Dach (дах)	день

#### **Особенности гласных в нижненемецком (платтдойч) диалекте.**

Рассмотрение комплексного признака в области гласных позволяет провести сравнительное исследование исследуемого диалекта с верхненемецким диалектом, литературным немецким языком, и это сравнение основано на наличии/отсутствии знака открытости гласных **i>e, u>o**. Это связано с тем, что изменения в области гласных, приведшие к формированию литературного немецкого языка, привели к переходу от средневерхненемецкого языка к верхненемецкому языку: 1) дифтонгизация закрытых гласных **ī, ū iu (ü)** средневерхненемецкого – на **ei, au, eu** верхненемецкого языка; 2) стяжение закрытых дифтонгов средневерхненемецкого языка **ie, uo, ü [iə, üə]** на **i:, u:, y:**; 3) расширение среднеязычных дифтонгов средневерхненемецкого языка **ei, ou** на **ei>ae, au>ou** верхненемецкого языка.

**а) Сохранение закрытых долгих гласных.** Древненемецкие долгие гласные в нижненемецком (платтдойч) диалекте сохранились без изменений, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
Häuser	Hisa	дома

**б) Дифтонги в нижненемецком (платтдойч) диалекте.** Дифтонгами нижненемецкого (платтдойч) диалекта считаются **ai, au, ea, ei, ia (ie), oa, (öa), ou (öu), uo (üe), ua (ue), oi**. По мнению ученых лингвистов, дифтонги остались историческими, не претерпев монофтонгизацию. Изучая полученные материалы, мы смогли встретить дифтонги **ai, ou** и **oi** в немецком (платтдойч) диалекте, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
-----------------------------	--	-------------------------------

Leute Lied (лиед) люди  
**ё) переход губных ö(ö), ü(ü) на негубные** наблюдается в  
 верхненемецком языке, а в нижненемецком (платтдойч) диалекте это явление  
 отсутствует. В нижненемецком (платтдойч) диалекте наблюдается расширение  
 негубного **i (<ü)** на **e**, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
früher	eija (ейя)	эртерээк
es hört	dot heet (хеет)	угулуп жатат

В нижненемецком (платтдойч) диалекте есть 7 назальных гласных фонем /ã:/, /ẽ:/, /õ:/, /āi/, /ōi/, /ēa/ и они сохранили прежние позиционные признаки, т.е. контактно-регрессивную форму, например: **hān-“hin”, kōm-“kam”, vēm-“wem”**.

**Чередование по умлауту.** По умлауту гласные переднего ряда остались без изменения негубными, т.е. /i/. /e/ → /u/, /o/:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
Vogel-Vögel	Vogel/fo:gl/- Veel/fe:l/	птица, ы

Редукция безударных гласных является активным постлексическим процессом в данном диалекте чем в литературном немецком языке, т.е. она связана с влиянием на аллафоны фонем фонетического контекста, который включает в себя дистрибуцию звука и темп речи. Можно отметить следующие постлексические процессы в исследуемом диалекте:

1. Предакцентные слоги:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
ge'macht	J'mokt-je'mokt	жасалган

В немецком литературном языке это редукция воспринимается как диалектная. Приставка “*Zer*” в стандарте не знает элизии.

2. Ауслаутная постакцентная позиция:

а) окончание -е глаголов в 1-м. лице единственного числа настоящего времени апокопируются, например: *etmok-etj mok* - „ich mache“; б) окончание имен существительных элидируют, это не характерно для немецкого литературного языка, например: *jſeçt-jeschecht* - „Geschichte“; в) прилагательные теряют окончание в склонении, например: *an kold outa-en kold\_ Woutha-* „ins kalte Wasser“. Подобные формы не отмечены в немецком литературном языке, наверное по морфонологическим причинам.

3) постакцентная инлаутная позиция, например, заметна в суффиксах — **el, en**: *e:dl-Edel-* „*Edel*“; *heml-Hemmel-* “*Himmel*”.

В разделе “грамматические особенности нижненемецкого (платтдойч) диалекта” рассматриваются особенности, характерные только для грамматики данного диалекта. Эти: 1) в настоящем времени 1-го, 2-го и 3-го лица множественного числа имеют общую форму, окончание - е, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
wir fahren	wi fohre	мы едем
ihr fahrt	ji fohre	вы едете
sie fahren	dai fohre	они едут
Sie fahren	sai fohre	Вы едете

2) выпадение окончания -n в инфинитивной форме глагола, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
essen	ete	тамактануу

3) Одинаковая форма личных местоимений 1-, 2-, 3-лиц единственного числа и 1-и 2-го лиц множественного числа в Akkusativ (винит.п) и Dativ (дат.п.), например:

Лич.местоимене	Падежи	
Единств.число	Датив	аккузатив
нля. плд.	нля. плд	нля. плд
1. ich – etj	mir - mi	mich - mi
2. du – du	dir - di	dich - di
3. er – hai	ihm - am	ihn - am
sie – sai	ihr – ar	sie -ar
es – dot	ihm – dot	es - dot
Мн. число		
1. wir – wi	uns – ons	uns – ons
2. ihr – ji	euch – junt	euch - junt
3. sie (sie) – dai (Sai)	-	-

4) Выпадение префикса-ge в форме партиципа II глагола (от спонантизации -g префикс-ge подвергается сильной редукции вследствие чего полностью исчезает), например: *geflogen – jefloge*

5) Выпадение личного окончания -t во втором лице множественного лица, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
ihr helft,	je halpe,	вы помогаете

**Сложные формы глагола.** В использовании аналитических форм вспомогательных глаголов **haben, sein** нижненемецкий (платтдойч) диалект отличается от верхненемецкого. В нижненемецком (платтдойч) диалекте глаголы движения **sitzen, liegen, stehen** употребляются с глаголом **haben**, тогда как в верхненемецком диалекте с этими глаголами применяется вспомогательный **sein**, например: ннд.(плд) *Etj hab jejete, jejeft, jestune, jerant* внд. *Ich bin gesessen, gelegen, gestanden, gelaufen.*

Отличие нижнегерманского (платтдойч) диалекта от литературного языка заключается в употреблении глагола **werden**, менее частом использовании аналитической формы. Для будущего времени этого диалекта используется футуристический *Präsens* (разговорный язык), как и в повседневном обычном языке и (наречие времени) является определителем времени, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
<i>Du <u>wirst</u> da <u>morgen</u> früh heimgehen</i>	<i>Du <u>jest</u> dan <u>morjje</u> zemorjjrnt nehus</i>	<i>Ты <u>придешь</u> завтра домой рано</i>

Эту функцию выполняет также модально-футуральное бивербальное сочетание с *sollen, wollen, müssen*, например:

<i>Nun, Tante, ich <u>werde</u> nun heimgehen.</i>	<i>Na, Tante, etj <u>mot</u> ohe nehus guhn</i>	<i>Хорошо тетя, я пошел домой.</i>
--	---	--

**Употребление Perfekt.** Если в литературном языке в главном предложении используется *Präteritum*, а в придаточном – *Plusquamperfekt*, то в нижненемецком (платтдойч) диалекте употребляется двойной *Perfekt*, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
<i>Der Schnee <u>ist</u> bei uns <u>liegen geblieben</u>, aber er <u>schmolz</u> wieder.</i>	<i>De schnai <u>es</u> bi ons <u>ledje</u> <u>jeblewe</u>, uba <u>es</u> sa <u>opjedoft</u>.</i>	<i>У наса шел снег, но он снова растаял.</i>

**Plusquamperfekt.** В прошедшем времени с *Plusquamperfekt* в нижненемецком (платтдойч) диалекте с вспомогательными глаголами **haben, sein** также используются и глагол **tun**, например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
<i>Nachdem wir die Arbeit <u>beendet hatten</u>, <u>gingen</u> wir ins Kino</i>	<i>Nu dem, ols wi de <u>Objecht tu enj jemokt</u> <u>hode, jeni</u> wi en Kino.</i>	<i>После работы мы пошли в кино.</i>

Это объясняется исчезновением **Präteritum** в нижнемецком

(платтдойч) диалекте. **Tun** также используется в предложениях настоящего времени (Präsens), например:

Немецкий литератур. язык	Нижненемецкий (платтдойч) диалект (плдд)	Перевод на русский язык
Was <u>meinst</u> du daran? этом?	Wot <u>mainst</u> du <u>tu</u> dot?	Что вы думаете об
<i>Ich <u>schreibe</u>.</i>	<i>Etj <u>tu schriwe</u>.</i>	<i>Я пишу..</i>

Анализируя грамматические особенности нижненемецкого (платтдойч) диалекта, нами было выявлено, что он содержит специфические черты, отличающие его от других диалектов и немецкого литературного языка.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении излагаются результаты исследования и дается общий вывод об особенностях изучаемого языка (диалекта). В результате было выявлено следующее:

1. На основе истории и теории немецкого языка были даны общие сведения о существовании в немецком языке двух крупнейших диалектов (верхнего и нижнего) и делении их на другие диалекты;

2. Диалект немцев Кыргызстана был исследован и доказан путем сравнения диалектов и с немецким литературным языком, и установлено, что это нижненемецкий (платтдойч) диалект. В отличие от верхненемецкого диалекта нижненемецкий (платтдойч) диалект не участвовал во втором передвижении согласных (VI-VII вв.), поэтому он сильно отличается от других диалектов и немецкого литературного языка.

3. Рассмотрена, сопоставлена и исследована разница между языком немецкого меньшинства Кыргызстана – нижненемецким (платтдойч) диалектом и верхненемецким диалектом и литературным немецким языком, дана характеристика особенности этого диалекта;

4. Исследование причин прибывания представителей немецкого меньшинства в Кыргызстане, истории их прибытия, а также истории возникновения их диалектов в Кыргызстане. В 1882 году немецкие колонисты поселились в Киргизии на землях Кумуштака и Урмарала, притока реки Талас в Таласской долине.

5. Исследование языкового контакта между кыргызским, русским и немецким языками выявило, что между ними существует большая интерференция. Возникновение немецко-кыргызско-русского смешения в языках немецких колонистов было обусловлено островным расположением языковой общности и сильным влиянием кыргызского или русского языка;

6. Исследованы и сопоставлены отличия нижненемецкого (платтдойч) диалекта – языка немецкого меньшинства Кыргызстана от верхненемецкого диалекта и немецкого литературного языка и выявлены его особенности.

7. Изучен языковой контакт кыргызского, немецкого и русского народов, проанализировано их фонетическое, лексическое и грамматическое взаимодействие. На уровне фонетики интерференция чаще встречается у согласных, чем у гласных. При этом кыргызские и русские слова принимаются по речевым нормам немецкого языка и наоборот. **Морфологическая** интерференция обусловлена тенденцией к общему падежу (форме); выпадением редуцированного “е” в конце слова; употреблением неправильных форм глагола (РП); отсутствием артикля; выпадением глагола-связки; выпадением подлежащего выраженного местоимением; перенос категории рода с немецкого и русского языков на кыргызский; неправильным использованием падежей (дательный, винительный, предложный) под влиянием немецкого и русского языков; нарушением порядка слов в предложении; неправильное образование названий дат и чисел. **Лексическая** интерференция выражается в заимствовании из немецкого языка слов, использующихся в качестве части (компонента) кыргызского или русского слова, постоянные немецкие «вкрапления» в кыргызскую и русскую речь, присутствие в кыргызской речи немцев фраз из немецкого или русского языков. Интерференция на **синтаксическом** уровне характерна для кыргызского и русского языков и наблюдается нарушение порядка слов в предложении, что противоречит нормам немецкого языка. Это явление характерно для кыргызского и русского языков и чуждо нормативному немецкому языку.

#### **Список опубликованных трудов по теме диссертации:**

1. Мусабаева Р.Ш. Проблема культуры немецких переселенцев [Текст] / Р.Ш.Мусабаева //Сборник научных трудов ИМЯ. №1 – Б.: И.Арабаев ат.КМПУ, 1999. – С.116-121. ISBN9967-506-13-х
2. Мусабаева Р.Ш. Язык – это условие культуры [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Сборник научных трудов КГПУ им. И. Арабаева. №3 – Б.: И.Арабаев ат.КМПУ, 2000 . – С. 163-165. ISBN9967-506-26-1
3. Мусабаева Р.Ш. Die besondere Kennzeichnungen der deutschen Buchstaben [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник. Гуманитарные науки. КГУ им. И. Арабаева. №10. – Б.: КМУ, 2007 . – С. 127-130. ISBN 1654-5611
4. Мусабаева Р.Ш. Die Sprache der Deutschen in Kyrgyzstan [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник. КНУ им. Баласагына. Филологические науки. №5 – Б.: КУУ, 2013. – С. 277-279. ISBN 9967-2153XS
5. Мусабаева Р.Ш. Литературный язык и диалект [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник. КГУ им. И. Арабаева. №15 – Б.: КМУ, 2015. – С. 104-106. ISBN1654-5651
6. Мусабаева Р.Ш. Территориальные и социальные диалекты [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник. КГУ им. И. Арабаева. Филологические науки. №16 – Б.: КМУ, 2015. – С. 48-49. ISBN 1654-5611
7. Мусабаева Р.Ш. Факторы, способствовавшие сохранению языка

немцев Кыргызстана [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Сборник научных трудов Санкт-Петербургского государственного экономического университета. №11 – С-П.: 2016. – С.170-178.; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28042351>

8. Мусабаева Р.Ш. Язык немцев в Кыргызстане как “языковые острова Кыргызстана [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Сборник научных трудов Санкт-Петербургского государственного экономического университета. №11 – С-П.: 2016. – С. 476-484.; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28042507>

9. Мусабаева Р.Ш. Островное двуязычие, его социокультурные рамки и понятие интерференции в языке [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Сборник статей к 65 летнему юбилею профессора З.К.Дербишевой. №12 – С-П.: 2017. – С. 211-217. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29661309>

10. Мусабаева Р.Ш. К истории немцев Кыргызстана [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Сборник статей к 65 летнему юбилею профессора З.К.Дербишевой. №12 – С-П.: 2017. – С. 280-284. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29661309>

11. Мусабаева Р.Ш. Влияние литературного немецкого языка на диалекты немецких поселенцев [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник. КГУ им. И. Арабаева. Филологические науки. №20 – Б.: 2018. – С. 111-115. ISSN 1694 – 7851; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47307046>

12. Мусабаева Р.Ш. Төмөнкү немис диалекттеринин абалы жана алардын коомдогу милдети [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. №3 – Б.:Кыргызстан, 2019. – С. 259-264. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38936631>

13. Мусабаева Р.Ш. Фонетическая особенность нижненемецкого (платтдойч) диалекта немцев Кыргызстана [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Бюллетень науки и практики №9. – Россия, Нижневартонск, 2020. – С. 440-444. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44028853>

14. Мусабаева Р.Ш. Интерференция в немецкой речи немцев Кыргызстана [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Бюллетень науки и практики №9 - Россия, Нижневартонск, 2020. – С. 424-428. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44028850>;

15. Мусабаева Р.Ш. Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и немецкого языков [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник КГУ им.И. Арабаева №2 – Б.: КГУ, 2022. – С. 43-46. ISSN1694-8505

16. Мусабаева Р.Ш. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта [Текст] / Р.Ш.Мусабаева // Вестник КГУ им.И. Арабаева №2 – Б.: КГУ, 2022 – С. 55-62. ISSN1694-8505



**Мусабаева Разия Шаршенонанын ”Кыргызстанда жашаган немистердин тилинин өзгөчөлүгү (интерференция маселеси)” аттуу 10.02.19 – тилдин теориясы адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** немис адабий тили, төмөнкү немис диалекти, платтдойч диалекти, жогорку немис диалекти, кыргыз тили, орус тили, коддун которулушу, сөз кабыл алуу, интерференция маселеси, фонетикалык, лексикалык жана грамматикалык өзгөчөлүктөр, экинчи тыбыштардын жылышы, үндүүлөрдүн жана үнсүздөрдүн өзгөчөлүгү.

**Изилдөөнүн объектиси** болуп өзүнүн тарыхый-этникалык Мекенинен ажыратылып алыс болгон немис этносунун тили саналат.

**Изилдөөнүн максаты** – Кыргызстандык немистердин тилин изилдеп, анын өзгөчөлүгүн табуу.

**Изилдөөнүн методдору:** тилдик материалды чогултууда талаа усулу; табигый баарлашууда, мобилдик телефонго жазылган речти угуп анализдөө усулу; информанттарды социалингвистикалык анкетирлөө жана интервью алуу усулу; изилденип жаткан тилдик материалды социалдык-дифференциялдуу анализдөө усулу; материалдарды сыпаттап баяндоо жана салыштыруу; сүрөттөө, салыштыруу жана жөнөкөй анализдөө методдору колдонулду.

**Изилдөөнүн негизги жыйынтыктары:** 1) Кыргызстандык немистердин тили биринчи жолу “тил аралы” катары каралып чыгып, изилденди, 2) анын кайсы диалектке кирээри аныкталып, андагы тилдик көрүнүштөр такталып, анализденди; 3) Кыргызстандык немистердин тилинин фонетикалык, лексикалык жана грамматикалык өзгөчөлүгүнө анализ жүргүзүлдү; 4) Кыргызстанда жашаган немистердин речтик жүрүм-туруму деталдуу изилденип, немис, кыргыз жана орус тилдеринин өз ара карым-катышынын негизинде пайда болгон бул жүрүм-турумдун өзгөчөлүгү, коддун которулушу, сөз кабыл алуу жана интерференция көрүнүштөрү каралып далилденди.

**Колдонуу чөйрөсү:** изилдөөнүн материалдарын лингвистиканын ар кайсы тармагында колдонсо болот: спецкурстарда, фонетика, лексикология, стилистика, грамматика, тилдин тарыхы боюнча лекциялык жана семинар сабактарында, немис тилинин теориясында, немис диалектологиясында, билингвизм маселелерин кароодо, социалингвистикада, окуу процессинде, маданият аралык коммуникация тармагында илимий булак катары колдонууга болот.

## РЕЗЮМЕ

**диссертации Мусабаевой Разии Шаршеновны на тему «Особенность языка немцев, проживающих в Кыргызстане (проблема интреференции)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.**

**Ключевые слова:** немецкий литературный язык, Нижний немецкий диалект, платтдойский диалект, верхний немецкий диалект, кыргызский язык, русский язык, перевод кода, восприятие слов, проблемы интерференции, фонетические, лексические и грамматические особенности, смещение вторичных звуков, особенности гласных и согласных.

**Объектом** исследования является язык немецкого этнического происхождения, далекий от своей историко-этнической родины.

**Цель** исследования – изучение языка немцев Кыргызстана и выявление его особенностей.

**Методы исследования:** полевой метод сбора языкового материала; прослушивание и анализ речи, записанной в естественном общении на мобильный телефон; методы социолингвистических опросов и интервью информантов; метод социодифференциального анализа изучаемого языкового материала; описание и сравнение материалов; использованы методы описания, сравнения и простого анализа

**Основные результаты исследования:** 1) впервые был рассмотрен и изучен язык немцев Кыргызстана как «языковой остров», 2) выявлены его диалекты, уточнены и проанализированы языковые особенности; 3) проанализированы фонетические, лексические и грамматические особенности немецкого языка в Кыргызстане; 4) детально изучено речевое поведение немцев, проживающих в Кыргызстане и подтверждены особенности этого поведения, возникшие на основе взаимодействия немецкого, кыргызского и русского языков, кодового перехода, восприятия речи и интерференции.

**Сфера применения:** материалы исследования могут быть использованы в различных областях языкознания: спецкурсах, фонетике, лексикологии, стилистике, грамматике, на лекционных и семинарских занятиях по истории языка, теории немецкого языка, немецкой диалектологии, социолингвистике, в учебном процессе, может использоваться в качестве научного источника в области международного общения.

## ABSTRAKT

**To the dissertation thesis by Musabaeva Razia Sharshenovna for obtaining the academic degree of Candidate of Philological Sciences 10.02.19-language theorie titled “Pekuliarities of the German language in Kyrgyzstan (interferenz problem)”**

**Keywords:** German literary language, lower German dialect, upper German dialect, Plattoid dialect, Kyrgyz language, Russian language, code translation, word perception, interference problem, phonetic, lexical and grammatical features, movement of second sounds, features of vowels and consonants.

The **object** of study is the language of the German ethnos, which is far from its historical and athnic homeland.

The **purpose** of the study is to study the language of Germans in Kyrgyzstan and find its features.

Research **methods:** field method in the collection of linguistic material; natural communication, listening and analysis of speech recorder on a mobile phone; methods of sociolinguistic questionnaires and interviews of informants; method of socio-differential analysis of the studied language material; description and comparison of materials; methods of description, comparison and simple analysis were used.

The **results** of the study: 1) For the first time, the language of the Germans in Kyrgyzstan was considered and studied as an “island of languages”, 2) its dialects were identified, and its linguistic features were clarified and analyzed phonetic, 3) lexical and grammatical features of the German language in detail in Kyrgyzstan were analyzed; 4) speech behavior of Germans living in Kyrgyzstan was studied in detail and the peculiarities of this behavior, which arose on the basis of the interaction of German, Kyrgyz and Russian languages, the translation of the code, speech perception and interference were confirmed.

**Scope of application:** research materials can be used in various fields of linguistics: special courses, phonetics, lexicology, stylistics, grammar, lectures and seminars on language history, German language history, German language theory, German dialectology, bilingualism, sociolinguistics, learning process can be used as a scientific source in the field of international communication.

Размер 60x84 1/16.  
Объем 1,5 п.л. Бумага офсет.  
Офсетный печать. Тираж 100.

ИП «Сарыбаев Т.Т.»  
г. Бишкек., ул. Манаса, 101  
т. 0 708 058 368